

Joos Lambrecht's *Naembouck* (1546, Ghent) as a source for historical lexicography : found and lost lexical material

Elizaveta ZIMONT (FNRS / Université de Liège, Belgium)

Discovered in 1966 by W. Hellinga, Joos Lambrecht's Dutch-to-French *Naembouck* (first edition 1546) appears to be the earliest printed alphabetical dictionary to combine French with another vernacular language, and at the same time the first dictionary using Dutch as source language. Although the importance of *Naembouck* (1546, ²1562) for both Dutch and French historical lexicography has already been demonstrated by several scholars (cf. Claes, Legros, Verdeyen), its potential remains underexploited until this day. *FEW* fails to list Lambrecht's work among its lexicographical sources whereas *WNT* refers to it only parsimoniously since 1968. The aim of this paper is twofold : (1) to provide a general overview of new lexical material in *Naembouck* (1546) and (2) to explore the potential of *Naembouck* as a source for historical lexicography.

(1) The general survey will deal with lexical items which have remained so far untreated in historical lexicography. Special attention will be paid to the semantic fields and the geolinguistic areas these lexical items belong to. Further, even if some lexical items featuring in *Naembouck* (1546) have already been treated by historical dictionaries, a closer examination of the documentation in *WNT* or *FEW* often reveals that their sources are of lexicographical nature and are directly or indirectly based on *Naembouck*. Hence, Lambrecht's dictionary provides a considerable number of earlier attestations and fosters a better understanding of the documentation already available.

(2) I will highlight a number of methodological issues impeding an accurate interpretation of the lexical material. Firstly, I examine structural issues: semantic and morphosyntactic underspecification of lexical items on microstructural level. As will be shown, the degree of underspecification constraints interpretation, which, in extreme cases, remains impossible. Secondly, I address the problem of using *Naembouck* as a primary source, a dictionary being normally conceived of as a secondary source (cf. Moojaart).

Selected references

- CLAES, F.J. 2000. "Vocabulaires et livres de conversation pour apprendre le français aux Pays-Bas espagnols entre 1550 et 1700." In: Swiggers, P., De Clercq, J. & N. Lioce (eds.), *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. 217-235. Leuven: Peeters.
- FEW= WARTBURG, W. et al. 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 25 vols. Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Basel : Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.
- LAMBRECHT, J. 1546. *Naembouck van allen naturelicken/ ende vngheschuumden vlaemschen woirden/ by a b c/ overghezett in walscher tale. = Vocabulaire des naturelz, et non forains motz flamengz, translaté en langue Gallicane*. Ghent: Joos Lambrecht.
- LEGROS, É. 1947. "La philologie wallonne en 1946." *Bulletin de la Commission Royale de Toponymie & Dialectologie* XXI. 161-200.
- MOOJAART, M. 1998. "De woordenboeken in het Woordenboek." In: Heyvaert, F., Moerdijk A. et al., *Een kijkje achter de kolommen van het Woordenboek der Nederlandsche Taal (WNT)*. 259-279. The Hague/Antwerp: Sdu Uitgevers/Standaard Uitgeverij.
- VERDEYEN, R. 1945. *Het Naembouck van 1562: tweede druk van het Nederlands-Frans woordenboek van Joos Lambrecht*. Liège: Faculté de Philosophie et Lettres.

WNT = INSTITUUT VOOR NEDERLANDSE TAAL. *Woordenboek der Nederlandsche Taal. Historisch wetenschappelijk beschrijvend woordenboek van het Nederlands van 1500 tot 1976.* URL: <http://gtb.inl.nl>